



## GLAC'HAR-GUN

## GRÉG AR MERDÉAD

*Kan glac'harus.*

Ar môr zo rust, ann noz zo téval,  
Nép stéréden na sklaeri énn oabl,  
Hag ann awel troet énn tu fall  
A lak ar brézel ér gouabr.

Iza, ma merc'h kuez, ma c'haranté,  
Ro din da vréc'h, wit ma nerza!  
Ma na gémères ouzin trué,  
Ma c'halon c'ha da fazia!

Deus, ma merc'h, ô! demp war ar garek!  
Kasomp ganimp sklaerijenno!  
Da dad paour war hé léstr o rédek  
Martézé neuzé hon gwélo!

Douéo braz kuzet ér c'hoajo,  
Drouized ha Drouizéed,  
Deut d'am nerza, zellet ma daéro,  
Deus ma goaz péb drouk pelléet!!!

Rak ann awel a deu da gréski,  
Deus bro ar stén é c'hwéz éston! (1)  
Pénoz é c'hallo 'r Verdéadi  
Tréc'hi ar gérek ér môr don?..

(1) Bro Zaoz.

## ÉLÉGIE

## LA FEMME DU MARIN

*Sur un ton triste.*

La mer est rude, la nuit est sombre,  
Nulle étoile ne-brille au ciel,  
Et le vent tourné du mauvais côté  
Met la guerre dans les nuages.

Isa, ma fille chérie, mon amour,  
Prête-moi ton bras pour me fortifier! (soutenir.)  
Si tu ne prends pitié de moi,  
Mon cœur va défaillir.

Viens, ma fille, oh! allons sur le rocher!  
Envoyons avec nous des lumières!  
Ton pauvre père courant sur son vaisseau  
Peut-être alors nous apercevras

Grands Dieux cachés (révérés) dans les bois!  
Druides et Druidesses,  
Venez me fortifier; voyez mes larmes,  
Éloignez tout malheur de mon mari!!!

Car le vent se met à augmenter,  
Il souffle terriblement du pays de l'étain! (1)  
Comment pourront les marins  
Triompher des rochers de la mer profonde?..

(1) L'Angleterre.

Allumons notre feu, et hâtons-nous promptement !  
 J'ai entendu un hurlement,  
 Un hurlement qui était si affreux  
 Que mon cœur en est épouvanté !

Entends, ma fille, entends le vent plus rude !  
 Il souffle effroyablement vers les rochers !  
 Entends la mer se briser contre le Roc'h (rocher).  
 Et broyer le Dreuzec.

O vaisseaux ! hâchés par ce coup de temps,  
 Serez-vous assez forts  
 Pour courir avant ce vent?...  
 Pour connaître votre route dans la nuit noire?...

Regardez, regardez ! mon feu est allumé!...  
 Cher marin, prends courage!...  
 Le Roc'h-Vraz (grand rocher) n'est plus caché,  
 Et au loin on le voit sur la mer profonde!...

Tandis que parle la femme hors d'elle-même,  
 Il vient, du côté du nord,  
 Un coup plus affreux, si épouvantable  
 Que les vieillards eux-mêmes s'en effrayaient.

La Mère, la Fille ont perdu connaissance;  
 Elles sont tombées auprès de leur feu !  
 Jusqu'au matin elles y sont restées.  
 Alors le temps était redevenu doux.

Lorsqu'elles reprennent connaissance, ô douleur cruelle !  
 Au pied du rocher, sur le sable,  
 Elles voient des bois, des ferrailles, des cordages,  
 Des corps morts éparpillés tout du long (partout).

Elles descendent du Roc'h-Vraz (grand rocher),  
 Sur le sable elles sont arrivées.  
 Là aussitôt la Femme reconnaît son mari,  
 La Fille reconnaît son père.

La mère-femme en gémissant : Hélas !  
 Est morte sur le corps de son mari,  
 Et le grand rocher est Roc'h-Allaz (rocher de l'Hélas)  
 Depuis ce temps-là nommé.

Les corps vomis par la mer  
 Sont ensevelis par *Isa*.  
 Au-dessus d'eux elle élève un monticule de mottes  
 Que l'on nomme monticule de *Lamota*.

Arrivé au lieu de la sépulture,  
 Tout le monde versait des larmes!  
 Personne n'en versait autant qu'*Isa* !  
 Elle ressemblait à une morte.

Ote, donc ô ! ôte de devant mes yeux,  
 Dusique, Toi mon futur époux,  
 Ote le corps de ma mère, et ôte le corps de mon père,  
 Ou je serai ensevelie avec eux.

Il y a passant dix-neuf cents ans!  
 Que ces choses sont arrivés.  
 Par les gens de Roc'h-Allaz, les gens de *Lamota*,  
 Cela peut-être était oublié.

Ces vieilles choses sont découvertes  
 Par un Breton Trécorois,  
 Lequel les a écrites de nouveau  
 Pour être transmises aux pays français.

Propriété de l'auteur.  
 RANNOU.

C'hwézomp hon zân, ha c'hastonp fonnus !  
 Eur iouc'haden a meus klewet,  
 Eur iouc'haden a oa kên euzus  
 Kên ma c'halon zo spouronet!

Klew, ma merc'h, klew ann awel rustoc'h !  
 Euzus é c'huéz war du 'r gérek !  
 Klew ar môr o frailla ouz ar Roc'h,  
 Hag o tiframma ann Dreuzek.

O ! listri draillet gant ar bâr-man,  
 Krén awallac'h a véfet-hu  
 Da rédek arog ann awel-man,  
 D'anvéout ho hent énn noz d'ù?...

Zellet, zellet ! ma zân zo c'hwézet !...  
 Merdead kaez, kemer kalon !...  
 Ar Roc'h-Vraz breman n'eo kên kuzet,  
 Ha pell é gwéler ér môr don!

Keit a ma koms ar wrég mantret,  
 É teu, deus tu ann anter-nôz,  
 Eur bâr euzusoc'h, kên dirémet,  
 Kên a spouroné ann dud kôz.

Ar Vam, ar Verc'h a zo faziet;  
 Koéet int én kichen ho zân !  
 Bété 'r beuré éno int chomet.  
 Bêrz neuzé ann amzer oa glan.

Pa divallont, ô glac'har garo !  
 Ous treid ar Roc'h, war ann drezen,  
 Koat, hernach, kerdén, korfo maro,  
 Wélont sklabeét pen-da-ben.

Diken réont diwar ar Roc'h-Vraz,  
 War ann drezen int aruet.  
 Éno kérékent ar wrég-man hé goaz,  
 Ar verc'h hé zad neus anvéet.

Ar vam-grég énn eur iudal : Allaz !  
 War gorf hé goaz a zo marwet,  
 Hag ar Roc'h-Vraz a zo Roc'h-Allaz  
 Aboe ann amzer-zé hanwet.

Ar c'horfo gant ar môr dislonket  
 Zo sébéliet gant *Iza*.  
 Us d'he é sav eun dosen moudet  
 A c'hanwer tosen *Lamota*.

Aru él léc'h da sébéfia,  
 Ann oll dud a skuillé daéro.  
 Hini n'a re kement hag *Iza* !  
 Hi oa hanval ouz eur maro.

Lam, ô ta ! lam diouz ma daoulagad,  
 Duzik, Té danvé ma fried,  
 Lam korf ma mam, ha lam korf ma zad,  
 Pé ganthé vin sébéfié.

Béa zo trémén naontek kant vla  
 Eo bét ann treo-man c'hoarvéet.  
 Gant tud Roc'h-Allaz, tud *Lamota*,  
 Zé martézé oa ankoéet.

Ann treo kôz-man zo dizoloét  
 Gant eur Breiziad Trégeriek,  
 Péhini neus bét ho c'hadskrivivet  
 Éwit kas d'ar broio gallek.

Tra ann obéer.  
 RANNOU.